

ДОГОВОР

ЗА

ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

Днес, на 2021 г., в гр. София между:

ИНСТИТУТ ПО СОЦИАЛНИ ДЕЙНОСТИ И ПАРКТИКИ (ИСДП), ЕИК,
представявано от **Нели Людмилова Петрова-Димитрова, в качеството ѝ на**
председател на Управителния съвет на ИСДП, наричани по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

....., със седалище и адрес на управление, ЕИК, ,
представявано от, ЕГН, в качеството му на **Управител**, наричано по-
долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга,

и като взеха предвид, че е избрано за изпълнител на основание Протокол №
...../..... г., се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

- 1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а той от своя страна приема да извършва срещу уговореното възнаграждение, преводачески услуги за нуждите на ИСДП, както следва:
 - а) писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български език;
 - б) устен превод (симултанен и консекутивен) от български на чужд език и от чужд език на български език;
 - в) компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат (Dос, PDF, Exl) посредством запис върху електронен носител или чрез e-mail.
- 1.2. Основните чужди езици от и на които ще се превежда са: английски [en], френски [fr] и руски [ru] езици.
- 1.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а той от своя страна приема при възникнала необходимост за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да предостави преводачески услуги от български език на други чужди езици, извън тези по т. 1.2., и обратно, които ще бъдат заплатени по цени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съгласно записаното в този договор.
- 1.4. Възлагането на конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга става посредством направена заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в писмена форма, изпратена по e-mail.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

- 2.1. Настоящият договор се сключва за срок до г. или до достигане на сумата от лв., без ДДС, считано от датата на подписването му.
- 2.2. Договорът влиза в сила за страните от деня на подписването му.

- 2.3. При изтичане на срока на договора, ако работата по конкретно възложените услуги изисква тяхното финализиране, то действието на договора продължава с необходимия за финализирането на услугата срок.

III. ОБЩА СТОЙНОСТ НА ДОГОВОРА. ЕДИНИЧНИ ЦЕНИ.

- 3.1. Максимално допустимата обща стойност на договора е в размер до
(.....) лева без ДДС за целия срок на действие на договора.
- 3.2. Единичната цена за извършване на преводачески услуги се определя съгласно ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, която е неразделна част от настоящия договор. Ценовата оферта включва:
- 3.2.1. цена за писмен превод
От/на Английски език - ... лв./страница
От/на Френски език - ... лв./страница
От/на Руски език - ... лв./страница;
- 3.2.2. за устен превод /симултанен и консекутивен/ - цена за астрономически час на един преводач
От/на Английски език - ... лв.
От/на Френски език - ... лв.
От/на Руски език - ... лв.
- 3.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното по този договор възнаграждение единствено при реално и конкретно извършена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.
- 3.4. **Цената за писмен превод на текст от български език на чужд и от чужд език на български се изчислява за една стандартна страница от 1800 удара (60 знака * 30 реда with spaces), в която цена се включва сравняване на текстове, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова, терминологична и стилова редакция на материала, предоставен за превод преди неговото предоставяне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.**
- 3.5. **Общата стойност на извършения писмен превод се изчислява, като броят страници (стандартна страница от 1800 удара се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces) се умножи по единичната цена, посочена в чл. 3.2., съобразно вида на поръчката. Броят на страниците се изчислява като се събере общия брой на ударите на целия преведен материал и се раздели на 1800.**
- 3.6. **Общата стойност на извършения устен (симултанен и консекутивен) превод от български на чужд език и обратно се изчислява на база на фактическото времетраене на ангажимента, съобразно цените, посочени в чл. 3.2. При устен превод, който надвишава 2 астрономически часа, се използват двама преводачи.**
- 3.7. В цената, посочена в т.3.2 от настоящия договор, не е включен ДДС.

IV. СРОК И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

- 4.1. Плащането за извършените преводачески услуги ще се извършва ежемесечно, най-късно до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след представяне на фактура, наред с одобрен приемо-предавателен протокол, съставен за приемане на преведените материали, в условията на т.8.4.

4.2. Плащането ще бъде извършено по банков път на името на:

.....
Дан. №; БУЛСТАТ/ЕИК;
МОЛ
Банка
BIC:
IBAN сметка:

V. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

- 5.1. Преводаческите услуги се извършват в срок, договорен между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**
- 5.2. Изпълнението на поръчката за писмен превод от/на български език от посочените основни езици може да се извършва под формата на обикновена поръчка.
- 5.3. Изпълнението на поръчката за устен превод от/на български език от посочените основни езици може да се извършва под формата на:
- 6.3.1. устен превод /симултанен и консекутивен/ за астрономически час;
- 6.3.2. устен превод /симултанен и консекутивен/ за работен ден /8 часа/;
- 5.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши превода и/или машинописа на предоставени материалите и да ги предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в договорения срок. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол с описание на извършената работа, подписан и подпечатан от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в който на всеки преведен документ се отбелязва броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces.
- 5.5. Готовият превод на текста се предават на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на E-mail адреса, посочен от заявителя.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- 6.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец и в срока, посочен в конкретната заявка, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на договора.
- 6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи, притежаващи професионален опит при извършването на писмени и устни специализирани преводи в областта на рибарството и аквакултурите, съобразно Предложението за изпълнение, което е неделима част от настоящия договор.
- 6.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички предоставени материали, които са му били предоставени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за превод. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените по-горе събития и/или действия, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен незабавно да

уведоми възложителя, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините довели до този резултат.

- 6.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** преведените материали във вид, позволяващ по-нататъшна обработка
- 6.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да се обръща към **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.
- 6.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъците, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.
- 6.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му известни/достъпни във връзка с възложената му поръчка.
- 6.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ИСДП в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.
- 6.9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да получи съответното заплащане, съгласно Раздел III и IV от настоящия договор.
- 6.10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

- 7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква информация относно поръчката във всеки момент от нейното изпълнение.
- 7.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.
- 7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа
- 7.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** стойността на поръчката, съобразно договорената цена и условия в Раздел III и IV от настоящия договор, след като одобри извършената от изпълнителя работа, получи преведените материали (с Приемо-предавателен протокол) и съответния документ за плащане (фактура).
- 7.5. В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от изпълнителя смисъл на текста **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста при, следвайки инструкциите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за точното място в текста, където

желае те да бъдат направени. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

- 7.6 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже плащане на цената, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за възложителя. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Преводи, в които са допуснати поправки, заличавания, вписвания и изтривания са невалидни.

VIII. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ.

ПРИХВАЩАНЕ. НЕУСТОЙКИ

- 8.1. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни заявената поръчка за превод в указания от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок, дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение в размер на 0,2 % (нула цяло и два процента) от общата стойност на поръчката за всеки просрочен ден, включително законно дължимите лихви, а ако поръчката е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време или поради забава на длъжника тя е станала безполезна за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение за действително претърпените вреди, които са следствие на неизпълнението.
- 8.2. В случаите посочени в т.8.1 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прихване вземането си срещу задължението си да изплати дължимото се от него възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
- 8.3. Вън от случаите по т. 8.1, ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** не изпълни някое свое задължение, дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,2 (нула цяло и два процента) от общата стойност на договора.
- 8.4. В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не спази посочения в т. 4.1. срок, дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,2 % (нула цяло и два процента) от общата стойност на конкретната поръчка за всеки просрочен ден, включително законно дължимите лихви.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

- 9.1 Действието на този договор се прекратява:
- 9.1.1 с изтичане на срока по т. 2.1. или с изпълнение на дейностите по договора в срок;
 - 9.1.2 с изчерпване на средствата, предвидени за неговото изпълнение по т.2.1.
 - 9.1.3 по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;
 - 9.1.4 при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа.
- 9.2 Освен в посочените по-горе случаи, Възложителят може да прекрати договора, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения.
- 9.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право едностранно да прекрати договора, чрез писмено предизвестие до другата страна, направено най-малко 15 (петнадесет) дни преди датата на прекратяване.

Х. ДРУГИ УСЛОВИЯ

- 10.1 Всички заявки за превод, съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез електронна поща на следните адреси:

За ИСП: E-mail: sapi@sapibg.org.....
Лице за контакти:

За Изпълнителя : E-mail:
Лице за контакти:.....

- 10.2 По смисъла на този договор посочените по-долу понятия имат следния смисъл:

“Специализиран текст/материя” е: текст или материя, при който значителна част от използваните в него термини и изрази имат различно от общоприето им значение или за извършването на точен превод са необходими специални познания в областта на рибарството и аквакултурите.

- 10.3. Неразделна част от този договор са следните документи:

1. Ценова оферта на изпълнителя;

За всички неуредени въпроси по настоящия договор страните се споразумяват да ги решават по взаимно съгласие. В случай, че не бъде постигнато съгласие, споровете между страните се решават съгласно законодателството на Република България.

Този договор се сключи в четири еднообразни оригинални екземпляра - един за изпълнителя и три за възложителя.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

.....

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

.....
.....